Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modlitwa Dawida.\* Wysłuchaj, JAHWE, sprawiedliwej\*\* (sprawy), Zwróć uwagę na moje błaganie, Nakłoń ucha ku mojej modlitwie (Płynącej) z warg nieobłudnych!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, JAHWE, mojej słusznej sprawy, Zwróć uwagę na moje błaganie, Skłoń swe ucho ku mojej modlitwie, Płynącej z warg nieobłudnych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, JAHWE, *mojej* słusznej sprawy, zważ na moje wołanie, nakłoń ucha na modlitwę moich nieobłudnych ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa Dawidowa. Wysłuchaj, Panie! sprawiedliwość moję; miej wzgląd na wołanie moje; przyjmij w uszy modlitwę moję, którą czynię usty nieobłudnemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlitwa Dawidowi. Wysłuchaj, JAHWE, sprawiedliwość moję, słuchaj pilnie prośby mojej! Przyjmi w uszy modlitwę moję nie zdradliwemi ustami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modlitwa. Dawidowy. Wysłuchaj, Panie, słuszności, zważ na me wołanie, przyjmij moje modły z warg nieobłudnych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, Panie, sprawiedliwej sprawy, Zważ na błaganie moje, Przysłuchaj się modlitwie mojej z warg nieobłudnych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, JAHWE, tego, co sprawiedliwe, usłysz moje błaganie. Nadstaw ucha na moją modlitwę płynącą z warg nieobłudnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, JAHWE, mojej słusznej sprawy, skłoń się ku memu błaganiu. Wysłuchaj modlitwy moich ust nieobłudnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa Dawida. Wysłuchaj, o Jahwe, słusznej sprawy, zważ na me wołanie, nakłoń ucha do mojej prośby płynącej z nieobłudnych warg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Господнього раба Давида, те, що він сказав Господеві, слова цієї пісні, в дні, в якому Господь спас його з руки всіх його ворогів і з руки Саула, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlitwa Dawida. WIEKUISTY, wysłuchaj mojej słuszności, miej wzgląd na moje wołanie; skłoń ucho do mojej prośby, co nie płynie z obłudnych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz usłyszeć to, co prawe, Jehowo; zwróć uwagę na moje błagalne wołanie; nadstaw ucha na moją modlitwę, nie płynącą z warg zwodniczych. |

1. 1) Być może modlitwa ze zbioru modlitw Dawida (<x>230 72:20</x>). Por. z Ps 5. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: słusznej ( sprawy ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Zetrzyj wargi obłudne (l. zdradliwe ). [↑](#footnote-ref-4)